

# Pascha Gospel & Apostle Readings

(in the Aleut language –

St. John: Eastern dialect of the Fox Islands,

St. Luke & Acts of the Apostles: Western dialect of Atka Island )

by Rev. Priest John Veniaminov  
& Rev. Priest Jacob Netsvetov

1840 A.D.

ST. PETERSBURG

Synodal Typography  
re-printed 1896 A.D.

Digital Typography

[www.asna.ca](http://www.asna.ca)

© 2005 A.D.

## Preface to the 2<sup>nd</sup> Digitally Typeset Edition

Glory to Jesus Christ, our True God, for all things! Through the prayers of His Most Pure Mother, the Theotokos and Ever-Virgin Mary, and through the prayers of All Saints of Alaska, St. Arseny (Chahovtsov), St. Panteleimon, St. Nektarios of Aegina, St. Martin of Tours, and St. Paraskevi, this publication has been realized. The textual base for this edition is from St. Innocent Veniaminov's and St. Jacob Netsvetov's Aleut-language translation of the Pascha Gospel & Apostle Readings, published 1840 in St. Petersburg, Russia. It was originally appended to the end of the Holy Gospel according to St. Matthew, translated by St. Innocent in 1828, and corrected by St. Jacob in 1836. For the present digital edition, the transcriber has detached the Pascha Gospel & Apostle Readings from the Holy Gospel according to St. Matthew. This was done so as to make the Pascha Readings readily available in a compact file size for downloading from the Internet. If God wills, the digital edition of St. Matthew's Gospel in the Aleut language will be made available in the years to come. The transcriber has done his best to transcribe the text accurately, reflecting the intricacies of the original Church Slavonic typeset used for the Aleut language.

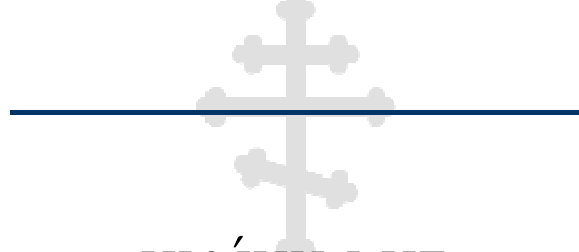
Minor spelling corrections were made between the 1<sup>st</sup> and 2<sup>nd</sup> digitally typeset editions of this publication.



Pascha Gospel & Apostle Readings  
ИУ́АНАМЪ, ЛУ́КАМЪ, АПО́С. МАКАХТА.



ЕВАНГЕЛІЕ  
ЧИТАЕМОЕ  
ВЪ ПЕРВЫЙ ДЕНЬ  
СВЯТЫЯ ПАСХИ.



ИУ́АНАМЪ  
ИЛАФНЪ  
ТУНУСАЧХІСАМЪ ЯНЯЛНГЯДНГЯ.

## ΚΑΛΗΓΗΚΑ Ἀ.

Ἀ. Ἰκνηδύσημz<sup>1</sup> ἠλῶνz Τῶνδικz ἄναικz,  
μάληκz Τῶνδικz Ἰγδῖδμz ἠλῶνz ἄναικz,  
μάληκz Ἰγδῖδικz Τῶνδικz ἄναικz.

Ἐ. Ἰμῶνz Ἰκνηδύσημz<sup>1</sup> ἠλῶνz Ἰγδῖδμz  
ἠλῶνz ἄναικz;

Ἒ. Ἰμῶνz κδσαῶνz<sup>2</sup> ῥυονz\* ἀῖδικῶνz; μάληκz  
ἀμάκδῶνz ἀῖδλνικῶνz ἠλήνz, Ἰμῶνz ῥγλαγῶνz  
μάσανδλυοκz ἀῖδικάῆνδλυοκz.

Ἐ. Νάγῶνz ἀηῖάῖνικz<sup>3</sup> ακά, κάιοχz ἀηῖάῖνικz  
ἀηῖάῖνμz ἀηῖάῖνῆνῆνῆνz ἀῖλνικz ἄναικz.

<sup>1</sup> Ἰηήσημz. <sup>2</sup> ακαῆῶνz. <sup>3</sup> ἀηῖάῖνικz.

\* ῥυοκz ματῖῖτῆνῆνz ἠγδῖτῆνῆνz, (κυόνακz) μάληκz ἀμάγῶνz  
ματῖῖτῆνῆνz ἠγδῖτῆνῆνz, Ἰμῶνz ῥγλαγῶνz μάσαῖδλυοκz  
ματῖῖτῆνῆνz ἠγδῖτῆνῆνῖδλυοκz.

Ϸ. Μάληκz ανάληκz καθχνικάюмz<sup>1</sup> ήλανz  
τανηχτακαγήκδκz; τάγα καθχνικάюκz ήμανz  
ημδηδ\_сюλάκακz<sup>2</sup>.

ϸ. Τηάγδмz<sup>3</sup> ηγδгδмz ηλάνz άκαχῆς-  
χακά άνακz, Ηδάνηακz ασαχῆτά.

Ϲ. Ύάνz ατгагδсамz<sup>4</sup> κδλαγάνz δάγанаκz,  
ανάληмz άδά ατгагδсáγanz<sup>5</sup>, δсюnz άмánz  
κδсánz<sup>6</sup> λюсáгтанz.

Ϻ. Ηδάνηακz ηηακάмδлюкz ανάληκz άνακz,  
τάγα ανάληмz άδά ατгагδсáгта<sup>7</sup> άκαχῆκακz.

Ⲁ. Ηηάληмz агδсá άνακz, ήμανz  
ангагнмz\_ангагнганz ёлюмz ηмδганz ήданz  
δгагаданáганz тамадага ηηалηгнта́κδкz.

<sup>1</sup> κάχχηмz.    <sup>2</sup> αμланагδлюкz.    <sup>3</sup> ανгагнмz\_ангагн.

<sup>4</sup> кадагнмz.    <sup>5</sup> κδγánz кадагн́ганz.    <sup>6</sup> κδγánz кадагнῆта.

<sup>7</sup> маτáгггннz ηηгδгтаκz.

Г. СЛЮМЗ НЛАНЗ АНАКЗ, КАЮХЗ ИМАНЗ  
КВСААНЗ СЛЮМЗ НМДНУ АГДКАКЗ<sup>1</sup>, ТАГА СЛЮКЗ  
ИМАНЗ АХСАНАГДЛЮКЗ<sup>2</sup>.

А. ИЛАНДТХИИЗ ИЛИИЗ ДАГАНАКЗ, ТАГА  
ИЛАНДИИИЗ ИМАНЗ СИНАИДИОКЗ<sup>3</sup>.

Б. ТАГА АМАКДНИЗ ИМАНЗ СИНАИЗ<sup>4</sup>, ИМАНЗ  
СА МАИНОХТАИИЗ НИИЗ, АСЛИТАКЗ АГНАКЗ,  
АГДГДМЗ АНИКТДНИИЗ ТХИДИИЗ\_ИДАГТАИЗ.

Г. ИМАКДНИЗ АМГИИЗ ИЛАНДИОКЗ, ДЛЪ-  
ЛЮМЗ<sup>5</sup> МАТДКАГНИГАНЗ ИЛАНДИОКЗ, ДГИИЗ<sup>6</sup>  
МАТДКАГНИГАНЗ ИЛАНДИОКЗ, ТАГА АГДГДМЗ  
ИЛАНЗ ТХИДИИЗ\_АГДНИИЗ.

Д. КАЮХЗ ТДНИКЗ ДЛЪЛЮКЗ<sup>7</sup> ТХИИЗ\_ИНАКЗ,  
МАЛИКЗ ТДМАИЗ АСИКЗ АНГАГНИИЗ<sup>8</sup>,

<sup>1</sup> ИХСАНАГДЛЮКЗ. <sup>2</sup> ИЛГДТНАГДЛЮКЗ. <sup>3</sup> ИЛГДТНАСЗ\_НИИЗ.

<sup>4</sup> ИИНИОМЗ. <sup>5</sup> ТАИДАГДМЗ. <sup>6</sup> ИИНИОКЗ. <sup>7</sup> АНАКЗ. <sup>8</sup> КДГАНЗ КАДАГНИКДКЗ.

αγᾶσνχῆσακζ κάιοχζ αγανᾲδᾲδλύοκζ χῆσά;  
 κάιοχζ τῶμανζ ἰμάνζ αλᾲδνατасή δῆδḡ-  
 άκακζ, αλᾲδνατάσнкζ ἰδάμζ ηλάνζ ατάκανζ  
 άληкζ αḡάηамζ матά.

Ϛі. Ηδᾶннаκζ ἰμάνζ ᾱᾲά ατᾲαᾲδсаίкδкζ<sup>1</sup>,  
 μάληкζ ημαχῆснкζ<sup>2</sup>, τδηδῆτᾲάкδкζ: ḡάα  
 ἰμανζ ηᾲτᾲάканζ άкδкζ, αγалκῆμннζ αηḡ-  
 άḡηакζ каᾲάμннζ ητᾲήнкζ άкδкζ, каᾲάμннζ  
 αηάμζ μάληкζ.

Ϛі. Κάιοχζ χῆάγανζ ηλάνζ ḡсюкῆнннζ  
 τῶμανζ αγᾶσнχῆсакζ αγᾶσнχῆсаμζ кδḡганζ ᾱ  
 сјоηанζ<sup>3</sup>.

Ϛі. Μακᾲαᾲснкζ<sup>4</sup> Μδηсῆамζ кδсаḡάνζ  
 ᾱкакζ<sup>5</sup> τᾲάḡа αγᾶσнχῆсакζ κάιοχζ αγανḡδᾲαḡ-

---

<sup>1</sup> αηᾲδснкζ. <sup>2</sup> акаηάνζ. <sup>3</sup> ηλḡδτнасζ. <sup>4</sup> μάλδкζ.  
<sup>5</sup> акаηάνζ αḡсῆάкаᾲζ.

Ἐλοικετῶ Ἰησοῦε Χριστοῦεσεμε κθεσεγγάνε μεγενη-  
γακαγγάνε<sup>1</sup> μάληκετῶ.

## ΚΑΜΠΗΚΑ Κ.

Κ.Δ. Ἰησοῦεσεμε ηάνε τεθεκεκά: . . . Τήνετῶ  
σεκεχῶταλακαγγήνετῶ μενηγιόνηνετῶ ἀσεκαγγῶτασεκα-  
λακετῶ<sup>2</sup>.

Λ. Ἰησοῦεσεκετῶ Ἰχηγακαῖτεχηνετῶ ἀηαδάηνετῶ ἀμη-  
ἀγγήνετῶ κθεμμεαλγανῶλοικετῶ<sup>3</sup> ἀμάγανετῶ ἀγγάηκετῶ,  
ἀμάκετῶετῶ ῥάκετῶετῶ ἀγγήαγγήνετῶ<sup>4</sup> ήληνετῶ ἀλλεκεχῶτα-  
λακανῶλοικετῶ.

Λα. Ταῖγετῶ ῥάη ἀλλεκεχῶταλακανετῶ, Ἰησοῦεσετῶ  
ῥεκετῶετῶ Ἰγγῶετῶετῶ Ἰβλαῖ ἀηα-, μενηγιεκεχῶταγγῶτεχηνετῶ,  
μάληκετῶ μενηγιόληκετῶ Ἰμεανετῶ ασεγγανετῶ ἄδεανετῶ

<sup>1</sup> ἀγγάηετῶετῶ. <sup>2</sup> ηηηχεσηνάχετῶεσεκετῶετῶ.

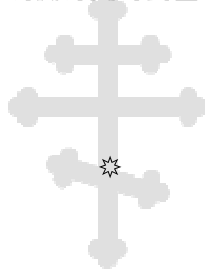
<sup>3</sup> ασηηεσετῶετῶ κθεηετῶετῶ μάληηεσετῶετῶ. <sup>4</sup> ἀλλεγγήεσετῶετῶ.



ΑΗΓΆΓΗΚΖ ΜΑΤΆΓΤΧΗΝ\_ΚΔΛΗΗΝΖ.

ΚΑΜΠΗΚΖ Ι̅Α.

Ι̅Ϛ. ΤΆΓΑ ΘΜΆΚΘΝΖ Ι̅ΝϚΘϚΑΜΖ ΜΑΚΆΗΝΗΝΖ  
ΘϚΟΗΝΗΝΖ ΑΛΘΓΑΛΆΓΘΝΖ ΚΔΜΖ, ΕΛΘΜΖ ΗΜΘΝΘ  
ΑΧΤΑΓΆΛΗΜΖ ΗΆΝΖ ΑΓΓΗΔΓΘΝΖ ΑΛΘΓΑΓΗΗΝΗΝΖ  
ΚΔΜΖ ΗϚΧΆΛΓΝΑΓΑΛΆΚΑΝΖ, ΑΗΘΧΤΑΚΔΙΚΗΝΖ.  
ΑΜΗΝΖ.





# ПЕРЕВОДЪ <sup>\*)</sup>

1-й главы отъ Евангелиста Луки и двухъ первыхъ главъ Дѣяній Св. Апостоловъ, на нарѣчїи Атхинскихъ Алеутовъ.



ЛУ́КАИМЪ

НАДНЪ

ТУНУСАЧХИСАИМЪ СНАНАДА́ <sup>1</sup>.

<sup>\*)</sup> Священника Іакова Нецвѣтова.

<sup>1</sup> Англигднгл.

## ВѦМГНКЪ Ѧ.

Ѧ. Ѧлкѡ калѧгѡсѡ<sup>1</sup> малгѧканѡ кѡчѧгмасѡ<sup>2</sup>  
ака талганѧннѡ\_алѡгѡсакалѧ\_кѡнѧнѡ,

Ѣ. Ѧмакѡнѡ нтѧннскѡ ннакаманѡ ѡкѡхѡт\_  
ѧнасѡ кѧюхѡ Тѡнѡмѡ макагѡнѡкѡнѡгѡтаканѡсѡ<sup>3</sup>  
матѧканѡ нѧнѡ аканнѡ:

Ѧ. Нѡнѡ<sup>4</sup> кѧюхѡ аннтаннѡкѡннѡ<sup>5</sup> ѡсѡннѡ  
кадѧнѡ анѡсакннѡ<sup>6</sup> нѡсасангѡсхннѡ, агалл\_  
ннѧнѡ ѧмннѡ алѡгѡсѧннѡкннѡсѡ<sup>7</sup> ѧѡгнѡалакѡсѡ<sup>8</sup>  
аслѧтакѡ Ѧнѡфнлакѡ,

Ѧ. Ѧмакѡнѡ\_нѧнѡ, тхѧнѡ ачнгалгакаѡтхннѡ,  
ѧннѡ тхѧнѡ люнѧнѡ.

Ѣ. Нѡдамѡ\_Нѡдѧмѡ танамагѡгѡганѡ\_

<sup>1</sup> амнѧгѡнѡ. <sup>2</sup> тѡманѡ кѡчѧнѧннѡ. <sup>3</sup> алѡнѧннѡ <sup>4</sup> нѡнѡ.

<sup>5</sup> аннѡсѡкѡннѡ. <sup>6</sup> нкнѡсѡкннѡ. <sup>7</sup> алѡгѡсѡкннѡ.

<sup>8</sup> самѧнакѡ.

аҥгалиҥнинз Һлннз амаҥанз ка́мга\_тҫкҫ́ а́накз,  
Авһа́мз ҫчнра́ганз а́данз, Сах́арнакз асах́та,  
аага́ ка́юхз Арҫнамз тагҥи́ганз<sup>1</sup> нла́нз,  
Елнсавһ́такз һанз асах́такакз.

Ъ. Ҫсј́окникз<sup>2</sup> Агҫгҫ́мз аҥа́данз тҫнҫх́-  
та́гҫгҥнагҫлюкз, Гҫспҫ́дамз макҫли́кәһннз  
ка́юхз маках́сникәһннз ҫсј́оннз агҫта́ликз  
нҥама́накз.

Ы. Нли́кннз аһи́кдҫнз маҥна́гакасҫлюкз<sup>3</sup>;  
Елнсавһ́такз аһи́кдҫгҥндагҫлюкз а́нагҫ́нз  
ма́ликз, ка́юхз ҫсј́окникз<sup>2</sup> сј́окникз тагадакад-  
а́накз.

Һ. Атака́днмз, Һманз (Сах́арнакз) ҫчнр-  
амз Һланз Агҫгҫ́мз аҥа́данз ка́мгакз  
аҫа́сакҫмз,

<sup>1</sup> кннҫлих́тҥганз. <sup>2</sup> атҫкннз. <sup>3</sup> масананҫлюкз.

Δ. Ἰμάκδης κάμγα\_тδκδθνης ἴλνης μακ\_  
αῖτάκων μάγων ἀλήθνης ἀγάθικς, καθήγων  
ἄγδρμς δλάγων ἵγων καθδνακς.

Γ. Κάюχς κάδнмς ἀλάνης ἀηγάῖηнасς  
καλαῖῖθνης ἀηάδῖηмς<sup>1</sup> ἴλωνς камгáнасς.

Δ. Ἰῖάνς ἀλάνης Γδспδдамς Ἰηηηлагонς  
ἵάνς ἀγά, καθήλδῖηмς δῖτάρωгонς чагам\_  
гδῖηгонς ἄδωνς ἀηκαῖτάλθικς.

Β. Βαῖάρηамς δκδθηмáньς тῖηньς атан\_  
никá<sup>2</sup>, κάючς ηῖάюмς<sup>3</sup> кδ ака.

Γ. Τάγα Ἰηηηламς ἵάνς ἵсака: ηῖатδлагáда  
Βαῖάρηакς; камгáснтῖηньς тδсῖáκδθῖηньς  
мáλθικς; áсалθικς αῖγáньς Βηηсаβῖтáικς  
льлáικς ἵмηньς агδδкaкδкς, мáсака ἵάνς

<sup>1</sup> ἀηγάῖηмς ἀηγάῖηθνης ἀμηαῖδθνης сáдамς.

<sup>2</sup> αμηνικá. <sup>3</sup> ηῖάтамς.

ααααδδκακδνηз: НУ́АННАИЪЗ.

ᾶι. Μάληκз нннх̄енκз κάιοχз кага́на̄εακз<sup>1</sup>  
ήμνηз αδδκακδκз, κάιοχз агасан̄а̄нннз κδн̄ннз  
καλάγнєз<sup>2</sup> τχ̄н̄дннз\_нннх̄єндδκακδнз.

ῃι. Γεσδδαμз аг̄аданз ἄμανз агδнаδδκακ\_  
δγ̄анз μάληκз; τ̄а̄наκз κάιοχз ама́ганз  
τ̄а̄нага́лн̄наκз та̄надаδδкалакаκз; κάιοχз  
ἄн̄гнмз θ̄на̄н̄а̄д̄а<sup>3</sup> ἡ̄гнмз ч̄хаδδсаδδκακδκз  
ан̄амз κнмла́ганз нл̄л̄н̄г̄анз.

ῆι. Ἰσαληκз Нєра́нла̄мз л̄л̄а̄нннз нл̄ннз  
καλάγнєз<sup>4</sup> ἄма̄κδнз Γεσδδακз\_ἄгδγ̄δнннз ада  
δκδнндδκακδκз<sup>5</sup>.

ῆι. Ἰσαληκз Ἰма́нз К̄аданз\_Ἰл̄н̄а̄мз ἄн̄г\_  
н̄ганз κάιοχз ка̄ю́ганз ἡ̄лннз\_а̄н̄гагδδκακδκз,

<sup>1</sup> кага́таκз.    <sup>2</sup> ад̄анз ам̄на̄г̄δнз.    <sup>3</sup> агалн̄га̄дн̄гас̄а̄да.

<sup>4</sup> ам̄на̄г̄δнз.    <sup>5</sup> ἄданз ч̄н̄люδδκακδκз.







Т҃УНУДА́ЛАКАНУ А́НАКУ.

Ї҃Г. А́САЛНКУ КА́МГАХ҂У\_АУ́САИГАНУ А҃ГАЛНННУ  
НКУУ́КАУУМ<sup>1</sup>, УЛА́МУ А́ДАУ НУЧННАКУ<sup>2</sup>.

Ї҃Д. У́АКУСУ А҃ГАЛННУ А҃ГАЛННУ ВЛНСАВНТАКУ,  
А́МАНУ ААГА́ НУА҃НИКАЛННАКУ<sup>3</sup>, МА́ЛНКУ ЧА́НУ  
Т҃УГНДАСУ ТУ́ННУ УЮТА́НАКУ<sup>4</sup>, Т҃УНУХ҂ТА́ЛНКУ:

Ї҃Е. У́АА ГУ́СПУДАМУ НУНУ<sup>5</sup> МАТНКУУНННУ  
У́АКУСУ А҃ГАЛННУ НЛННУ, НН́АКУУНУ НЛНННУ\_  
АН҃А҃ГННАСУ КУЧННННУ<sup>6</sup> А́АЛАМУ<sup>7</sup> НЛА́НУ Т́ННУ  
СНСМН́ГАНУ\_Т́ННУ УКУУКУ.

Ї҃С. ТА́ГА АТУ́НУ НСНМУ Т҃УГНДАМУ НЛАНУ  
А҃ГУУМУ НЛАНУ А́НГНАКУ ГАВРННАКУ  
ГАЛННА́АМУ ТАНАДГУЧНГАМА́ГАНУ\_НАСАРНТАКУ

<sup>1</sup> НН́АКУУМ. <sup>2</sup> ЧНЛУНАКУ. <sup>3</sup> НДА҃НИКАЛННАКУ.

<sup>4</sup> ЛЮНАСАТАНАКУ. <sup>5</sup> НУНУ. <sup>6</sup> АН҃А҃ГНМУ АН҃А҃ГНАУ КУЧННННУ.

<sup>7</sup> КАЛМНДА́ЛАМУ.

ἩΛΛῲΧῲΤΑΓΑΝΖ\_ἸΔΑΝΖ ἈΜΑΝΖ\_ΧῲΝΙΚΑΚΖ.

ἸΖ. ἩΓΑΓΝΗΝΑΔΑΜΖ ἸΔΑΝΖ, ἸΜΑΝΖ ΔΑΒΗΝΑΔΑΜΖ  
ΥΛΑΓΑΝΖ ἩΛΑΝΖ, ΥΓΗΜΖ ἩΨΗΦΑΚΖ ἈΣΑΧ-  
ΤΑΓΑΝΖ\_ΗΑΝΖ ἈΔΓΑΛΑΓΑΝΖ ΜΑΣΧΑΚΑΚΖ; ἈΗΓΑΓΝΗ-  
ΑΔΑΜΑΝΖ ἈΣΑΚΖ: ΜΑΡΗΑΚΖ.

ἸΗ. ἸΗΝΛΑΚΖ ἈΜΑΝΖ ἸΔΑΝΖ ΥΚΑΓΑΛΗΚΑΚΖ,  
ἩΣΑΝΑΚΖ: ἩΝΗΧῲΝΔΑ<sup>1</sup> ἈΓΑΨΗΧῲΝΙΚΑΚΖ\_ΧῲΑΣΑΚΖ!  
ἸΓΔΓῲΜΖ ΤΧΗΝΖ ἈΨΗΚΖ ἈΚΔΚΖ; ἈΗΓΑΓΝΗΣ<sup>2</sup>  
ἩΛΗΝΖ ΒΛΑΓΔΨΑΔΒῲΝΙΚΑΚΖ ἈΚΔΧῲΤΧΗΝΖ.

ἸΔ. ΤΑΓΑ ἈΜΑΝΖ ΥΚΔΚΑ, ΤΔΝΔΗΝΗΝΖ ἩΛΗΝΖ  
ΤΧΗΝΖ ἈΤΑΗΝΗΚΑ<sup>3</sup>: ΜΑΛΗΚΖ ἈΗΓΛΑΚΑΔΑΝΑΚΖ,  
ΥΑΝΖ ΔΚΔΨΔΨΗΚΑ<sup>4</sup> ἈΚΔΧῲΖ ΚΔΜΖ ἈΔΔΚΑΚΔΚΖ?

Ἰ. ἸΗΓΗΛΑΜΖ ἩΑΝΖ ἩΣΑΚΑ: ἩΓΑΤΔΛΑΓΑΔΑ,  
ΜΑΡΗΑΚΖ! ἸΓΔΓῲΜΖ ἩΛΑΝΖ ἈΓΑΨΗΧῲΝΙΚΑΚΖ

<sup>1</sup> καγατάδα. <sup>2</sup> ἀηγάγηνανζ. <sup>3</sup> αμαννικα.

<sup>4</sup> τηδελαχησιακζ.

ακατηκδχ<sup>1</sup>τηνηαν<sup>1</sup> μάλικζ.

α. Ασαλικζ δάα κήμλαμζ ηάγανζ ηчагнд-  
δκακδχ<sup>2</sup>τηνηζ<sup>2</sup>; μάλικζ λβλάικζ агδδκακδχ<sup>2</sup>-  
τηνηζ, κάюхζ Ηάνζ ασααδδκακδνηζ: Ηνεδσαικζ.

β. Αμάα αφδναικζ αδδκακδικζ, κάюхζ  
δсюмζ\_кδсáгнганζ λβλά ήгнмζ αсааδδк-  
акδικζ, áσαλικζ Γδспδв\_агδгδικζ\_давндамζ,  
Аманζ адаганζ прстδла<sup>3</sup> Ηάνζ агδδκακδικζ;

γ. Μάλικζ Ηάκδβамζ δлаганζ κδсаηζ  
ηηάчагнлаканζ Τχήηζ\_ηηηмагδгδгсндδκακδικζ,  
κάюхζ Ηηηмагδгδгáснганζ ηάνζ ηηάсηικζ  
адδκαλακαικζ.

δ. Тáга Марηάικζ Αηгнламанζ ηсаηаикζ:  
αλκδсηικζ δάα μαλγαδδκακδνηζ, таηагδικζ<sup>4</sup>

<sup>1</sup> αεληχ<sup>1</sup>τηκδχ<sup>1</sup>τηνηαν<sup>1</sup>.      <sup>2</sup> ηδμαгндδκακδχ<sup>2</sup>τηνηζ.

<sup>3</sup> δηδчнáδгн.      <sup>4</sup> δгηικζ.

акаталакѣкнѣанъ?

л҃с. АҢГНАМЪ ачѣгнѣка<sup>1</sup> нѣанъ нѣакѣ:  
 АҢГНМЪ СНАНѢДѢ<sup>2</sup> кѣнъ<sup>3</sup> агдѣкакѣкѣ, кѣюхъ  
 ѣсюмъ\_Кѣсѣгнганъ каю тхннъ таннѣдѣк-  
 акѣкѣ; нѣкѣсъ кѣнннъ агѣлѣанакѣ снанѣдакѣ<sup>4</sup>  
 адѣкакѣкѣ, кѣюхъ АҢГѣгѣмъ лѣлѣ нѣгнмъ  
 асѣсѣдѣкакѣкѣ.

л҃с. Асалнѣкѣ ѣам тхннъ нлѣнѣнъ Елѣсѣв-  
 нѣтакѣ, аннѣдѣгнѣдагѣлюкѣ нлѣхѣтадѣанакѣ,  
 амѣлѣ кѣюхъ тхннъ нѣканѣхѣннѣамъ<sup>5</sup> нлѣнъ  
 лѣлѣкѣ нѣагѣтѣакѣкѣ<sup>6</sup>; мѣлнѣкѣ нѣанъ ѣанъ  
 атѣнъ нѣнѣкѣ тѣгнѣдакѣ ѣкѣкѣ.

л҃с. АҢГѣгѣмъ нлѣнъ амѣганъ малгадѣкан-  
 ѣлюкѣ алакѣгннннъ мѣлнѣкѣ.

<sup>1</sup> анѣдѣхѣнѣка. <sup>2</sup> анлнѣгаднѣгѣсѣдѣ. <sup>3</sup> кѣмннъ.

<sup>4</sup> анлнѣгаднѣгѣсѣдакѣ. <sup>5</sup> ѣнѣкнѣхѣннѣамъ. <sup>6</sup> нѣмахѣтѣакѣкѣ.













Ἔβ. Μάληκz ἰμάνηz ἀδά ἰκατακδλήχταικz  
ηάνηz ἀμαδδείκικz, κατὰ ηάνηz κδμz  
αcαcанάνηz ἀηδχтанà.

Ἔγ. Ἰμανη-αλακδχαикz ἠгнмz агчхнскz-  
άλδгz агδнικz: НУάνηικz ηάνηz αcαгάгта.  
Μάληκz δcюηz тхндннz κδmalннннz<sup>1</sup>.

Ἔδ. Ἰcалηкz ηηαληγάганηz ἰμάνηz ἀгнлга  
αгánaικz, κάюχz δμcδ<sup>2</sup> тхннz чнлннаикz, μά-  
ηικz тδηδχтакалннаикz, Ἰгδгδикz благδcлδв-  
ηχталηкz.

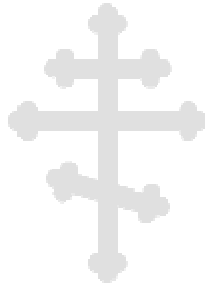
Ἔε. Ἰcалηкz ηгaюнаикz<sup>3</sup>, ἰμάικδикz ηмδн-  
δганηz ἀηгáгннамz δcюнннz κδнннz, άгнαιкz;  
κάючz НУднδμz αμтнганηz cнагаганάганηz  
δcюганηz ἠлннηz δáικδcηz малгáнамz δcюнннηz

<sup>1</sup> αλακáδανннннз. <sup>2</sup> агнà. <sup>3</sup> ηгáтаикz.

ΤΧΗΔΗΝΖ ΤΥΤΗΝΗΝΑΝΖ<sup>1</sup>.

ΞΣ. Μάληκζ τυτακαγήναμζ ὁσίονηζ ἡκδςζ  
καηηδγμαηζ ἡληηζ ἀγηαηζ τυηδχτάληκζ:  
άλκδχζ αδδκακδκζ ὄανζ χηδγδκζ<sup>2</sup>? Ἰσάληκζ  
Ἰγδγμζ χάγανζ ἀςηκζ ακά.

ΞΖ. . . .



<sup>1</sup> χησάηαηηηζ τυταλγάκαηζ. <sup>2</sup> αηήκτυδκζ.

АП҃ОСТУЛАНЪ С҃ИАН҃ДАНИНЪ<sup>1</sup>  
МАКАХ҃ТЯКАНИНЪ,

Ап҃остуламъ кѣюхъ Евангелїстамъ Лукамъ  
алѣх҃тасаканинъ.

КАМГНЪ ѱ.

ѱ. И҃танѣкъ алѣгнѣс<sup>2</sup> адѣмнъ алѣгнѣкнъ  
Финѣфлакъ, ѡмакѣнъ Инѣсамъ анѣскн<sup>3</sup>  
маканинъ ѡсіоннъ, кѣюхъ ачнѣсаканинъ,

Ѳ. Анѣлнъ, ѡманъ нланъ кѣмсаканъ  
акнѣталнъ, Ап҃остуланъ ѡмакѣнъ нмнѣсакѣ-  
тхнъ, Анѣнмъ С҃ианѣдѣ<sup>4</sup>, маках҃тѣгннъ нннъ  
къѣгѣсакѣдѣгнмъ;

<sup>1</sup> анѣлнѣгѣднѣгѣннъ. <sup>2</sup> алѣгнѣгѣкъ. <sup>3</sup> нкнѣсѣкннъ.

<sup>4</sup> анѣлнѣгѣднѣгѣдѣ.

҆. Імѡкѡнѡз\_нннѡз каюхѡз Імѡнѡз тхннѡз\_  
анѡа҃нѡталнкѡз ѡкѡчнѡкѡнннѡз, макѡдѡгѡкѡмѡ<sup>1</sup>  
агалѡнѡз асннѡсѡз акатѡсѡкѡнннѡз<sup>2</sup> адаѡннѡс\_  
ѡлюкѡз матѡлкѡз, снчнѡннѡз ѡтннѡз анѡлннѡз  
нлннѡз нннѡз Тхннѡз агѡдѡкнннѡз, каюхѡз  
агѡгѡмѡ анѡлнѡганѡз кѡгѡнѡз<sup>3</sup> тѡнѡхѡтадѡлкѡз.

ѡ. Ісѡлннѡз тахѡтадѡгннѡз<sup>4</sup> нннѡз нсѡкѡнннѡз:  
Ннѡсѡлнѡмамѡз нлѡнѡз агѡлагѡхѡтхнчн, та҃га  
Іданѡз нлѡнѡз агѡсѡхѡтаѡсѡкѡкѡз<sup>5</sup> ачнѡнѡхѡтхнчн,  
ѡманѡз Нлькнѡннѡз тѡтакѡчн.

ѡ. Нѡннѡкѡз та҃накѡз камгадѡсѡнѡкѡз; та҃га  
тхнчн анѡлкнѡдѡгннѡѡлюкѡз агѡчнѡсннѡз Інѡннѡз  
снѡнѡдѡ<sup>6</sup> ннчн камгадѡладѡсѡкѡкѡгѡнѡз мѡлннѡз.

<sup>1</sup> тхннѡз\_нннѡсѡкѡмѡз. <sup>2</sup> амнѡгѡнѡз акатѡснѡдѡганѡз.

<sup>3</sup> адагѡнѡз. <sup>4</sup> тахѡсѡкадѡгннѡз. <sup>5</sup> нгадѡсѡкѡкѡз.

<sup>6</sup> анѡлнѡа҃нѡгѡсѡдѡ.

Ξ. Υάκθςκζ κδνήнζ άμάκδнζ τχήдннζ  
τάχснκζ йманζ амаάχтанасζ: Γδспδдаκζ!  
δάνζ аδaгнмδлюκζ ήλaнζ<sup>1</sup> ή, Τχήнζ  
Нсράнлaмζ тaнaмaгδγδγaсн атχaγδδκακδχ-  
тχннζ<sup>2</sup>?

Ξ. Τάγα йманζ нннζ ήсаκάνннζ: τχήчн-  
δлюκζ аδaгнсζ йма ακήтнсζ<sup>3</sup> ακατάμчн  
ннaγнχтχήчн<sup>4</sup>, άμάκδнζ йданζ агáчaнζ  
aнaγaсáγaнζ maтχáннсζ<sup>5</sup>.

ή. Τάγα τχήчн κάюκζ нaγδтaδδκακδχтχήчн<sup>6</sup>  
йнγнмζ θнaнáδá<sup>7</sup> κδмчн сакагагδ; μάлнκζ  
Ннрδсалнмамζ ήлaнζ κάюχζ Нδднaмζ  
δсюганζ ήлaнζ κάюχζ θaмapнaмζ ήлaнζ

<sup>1</sup> αελάνδлюκζ. <sup>2</sup> aнκaсχaδδκακδχтχннζ. <sup>3</sup> αεлнγáнaнζ  
йма εлюнζ. <sup>4</sup> aγнaχтχήчн. <sup>5</sup> μάκαχ-aγδχтáмáεлaнζ  
aκáнннζ. <sup>6</sup> сюδδκακδχтχήчн. <sup>7</sup> aнaлнγáднγáсáдa.











ДОСТОИИСТВА̀ УНУ́КУМЪ НЛГУ́САГТА<sup>1</sup>. Псал. ̑н, ̑с.  
̑н, ̑.

̑а. И́намасикуз а́макунуз т́масуз<sup>2</sup> а́сикуз  
аданануз нлинуз\_ГУспудь Инеусамуз т́масуз<sup>2</sup>  
а́сикуз акáгануз кáюхуз макагникагануз Уси́онннуз  
а́слиннннуз,

̑в. ИУ́аннамуз камгаху́снгануз нлугáнуз  
анн́ликуз<sup>3</sup>, а́мануз анн́ликуз нлннуз а́мануз  
нлвкн́нннуз акану́дагануз ку́мсака̀ акн́талликуз<sup>4</sup>,  
а́мануз аглагасака́ннннуз т́масуз<sup>2</sup> а́сикуз  
кадагáсагануз<sup>5</sup> агта, а́магануз ану́хтанáкыкуз<sup>6</sup>.

̑г. И́нннн уз а́ланн уз а́лак уз анкасх́акакуз,  
ИУ́снфакуз, Варса́вакуз нлнх́тада́, а́мануз ИУ́с-  
такуз н́нн уз а́сакакакуз, а́сликуз Матт́дн́акуз.

<sup>1</sup> си́угта.   <sup>2</sup> т́мануз.   <sup>3</sup> нкн́сикуз.   <sup>4</sup> ну́хтáликуз.

<sup>5</sup> атгáгу́дагануз.   <sup>6</sup> матáгануз а́какуз.





















ТХННЗ. Псал. ѿі, ѿ-аі.

КѢ. АГНІТЪДАСЗ! АГНІГЪСАНЗ НІМЧН НЧХНЕСХ-  
АГЪТАНЗ АДАМЗ-КАДАНИ-ДАВНІДАМЗ КЪГАНЗ<sup>1</sup>,  
АМАНЗ КАЮХЗ АСХАНАКЗ, КАЮХЗ НГЪСХАКАКЗ<sup>2</sup>,  
АСАЛНІКЗ КЪМНА ДАНЗ АНАЛНІКЗ НДЪХТАЛНІКЗ  
НЛІНННЗ АКАКЗ.

А. ТАГА ТЪНЪНАКЗ АЛНІКЗ, КАЮХЗ АГЪГЪМЗ,  
АМАНЗ КНМААГАНЗ КАЛАНЪСІГАНЗ НЛЪГАНЗ  
ЪЛЮМЗ НЛАНЗ ХРНСТЪСАКЗ АГАСАГАНЗ КАЮХЗ  
ПРНСТЪЛАГАНЗ КЪГАНЗ ДНЪЧНСАГАНЗ, КЛАТ-  
БАЛНІКЗ НАНЗ АГЪХНТАКА<sup>3</sup>, АКАТАСАКЪМЗ  
МАЛНІКЗ, Ё Цар. З, Ёі. Псал. рѡа, Ё.

Аа. ХРНСТЪСАМЗ АГЛАГАЧА КАДНМАДАНЗ  
ЪКЪХТАНАКЗ, МАЛНІКЗ АМАНЗ АНГА КЪГАМЗ  
ТАНААГАНЗ НЛАНЗ НГЪЛАКААГЪЛЮКЗ, КАЮХЗ

<sup>1</sup> АДАНЗ. <sup>2</sup> НЕСАСХАКАКЗ. <sup>3</sup> НГГАДАКА.





АНҢИ́НЪ; МА́ЛНИКЪ И́НГҢИМЪ СНАНАДАГАНЪ<sup>1</sup> АГҢСҢ  
НАГҢТДҢКАКҢХҢТХҢЧН<sup>2</sup>.

ЉД. И́ГҢСХҢТАСНИКЪ<sup>3</sup> И́МЧН КА́ЮХЪ АНИКДҢМЧН  
И́И́НЪ КА́ЮХЪ ХҢСЮМЪ АМАТХАНИНЪ И́И́НЪ,  
АМА́ГАНЪ ТИ́МАСЪ ГҢСПҢДАМЪ И́ГҢГҢМЪ А́ДАМЪ  
НИКА́НИНЪ И́И́НЪ\_АГҢСХҢКАГҢНЪ МА́ЛНИКЪ.

Љ. КА́ЮХЪ ТҢИИ́НЪ АГҢТИИ́НЪ АСИНА́ИНСЪ<sup>4</sup>  
И́И́НЪ АГҢНИСАКА́ИНСЪ<sup>5</sup> КА́ЮХЪ КИИИ́САКА́ИНИНЪ<sup>6</sup>  
ТҢИИ́ХҢТА́ЛНИКЪ: ТХҢЧН АГҢИ́АЧН ХҢ́НЪ ТАГ-  
ГИ́ГҢИМЪ<sup>7</sup> ХҢТХИТА́ГАНХҢЮКЪ И́ЛҢНЪ.

ЉА. И́НАМА́СИКЪ А́МА́НЪ ТҢИИ́ НАГҢСИ́ГАТНАСЪ<sup>8</sup>  
ТХИ́ДИНЪ КАМГАДА́ТНАСЪ; МА́ЛНИКЪ И́И́А́НЪ  
АИ́А́ЛНИМЪ И́ЛҢНЪ КАНИКХҢДИМЪ И́ТИКЪ СИ́САКЪ

<sup>1</sup> АНАЛНАГДИ́ГАСАДА́ГАНЪ. <sup>2</sup> СЮДХҢКАКХҢТХҢЧН. <sup>3</sup> И́ГҢДА́СИКЪ.

<sup>4</sup> АМНАГХҢНИНЪ. <sup>5</sup> ТҢДМАЛНИСАКА́ИНИНЪ. <sup>6</sup> КИЛАСАКА́ИНИНЪ.

<sup>7</sup> КИИИ́ЛХҢТНИМЪ. <sup>8</sup> СЮСИ́ГҢАНАНЪ.





